

## UD2006を終わって —前進するIAUD—

On UD2006 - IAUD in Progress

対話 | IAUDセッション「対話の実践はどう進んだのか」  
Dialogue | IAUD Session: How Are Communications Put into Practice?

対話 | 「48時間デザインマラソン」を振り返って  
Dialogue | Looking Back on the Special Workshop:  
The 48-hour Inclusive Design Challenge





会場となった国立京都国際会館

Venue: Kyoto International Conference Hall



開会式

Opening Ceremony



展示会を見学される寛仁親王殿下

His Imperial Highness Prince Tomohito visiting Exhibition



歓迎レセプション(ウェスティン都ホテル京都)

Welcome Reception, The Westin Miyako Kyoto



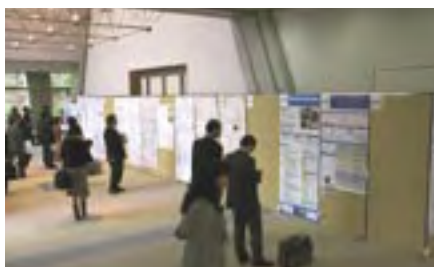
特別セッション「日本の進むべき道」

Special Session "Way for Japan to Go"



会場の様子

Audience



ポスターセッション

Poster Session

# CONTENTS

## UD2006を終わって —前進するIAUD—

On UD2006—IAUD in Progress

## 第2回国際ユニヴァーサルデザイン 会議 2006 in京都

The 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006

UD2006を振り返って Looking Back on UD2006

川口 光男 Mitsuo Kawaguchi

2 3 4 5

## IAUDセッション「対話の実践はどう進んだのか」

IAUD Session: How Are Communications Put into Practice?

6 7 8 9

## 特別ワークショップ「48時間デザインマラソン」 を振り返って

Looking Back on the Special Workshop: The 48-hour Inclusive Design Challenge

神宮 秀一／大島 誠

Shuichi Jingu／Makoto Oshima

10 11 12 13 14 15

## 国際UD宣言2006

Declaration of the 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006

16 17

## UD2006における情報保障について

Information Accessibility in UD2006

蔦谷 邦夫

Kunio Tsutatani

18 19 20 21

## 写真集

Photograph collection

22 23

### IAUD会報5号の本文表記について

1. IAUD会報5号の本文表記については、可能な限り平易な日本語表記を心がけています。表記上の原則として、日本で発行されている代表的な新聞表記に準じました。
2. カタカナ表記についても新聞表記に準じましたが、「ユニヴァーサルデザイン」、「イヴェント」、「ヴィジョン」、「アドヴァイザー」、「サーヴィス」、「アワード」の6語については、それぞれ上記のように原音に近い表記を使用しました。
3. 技術的な専門用語や業界で慣例的に使われている表記は、専門性・慣例性を優先し、新聞とは異なる表記を採用した場合があります。
4. なお、執筆者・話者が表現性を重視する特別な表記の採用を意図する場合はそれらを優先し、上記1～3に則さない場合があります。

# 第2回国際ユニヴァーサルデザイン 会議 2006 in 京都

## The 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006

2002年、横浜において日本で初めてのUDに関する国際会議を開催してから4年。今回の会議開催は、2003年のIAUD発足時から、一つのマイルストーンとして常に私たちを勇気付けてきました。

本会報では、川口理事長によるIAUDとしての総括、今後の課題を浮き彫りにしたIAUDセッション「対話の実践はどう進んだのか」、2年間のUDワークショップの経験を元にスタッフもチャレンジした「48時間デザインマラソン」、そしてIAUDの活動の中で進歩してきた「情報保障」にフォーカスし、会議の成果と課題を検証します。

It has been four years since the International Conference for Universal Design, the first UD-related conference ever held in Japan, took place in Yokohama in 2002. We knew back then that the 2nd International Conference for Universal Design would be an important milestone, and so the preparation for the hosting of it has kept our spirits up since the establishment of IAUD in 2003.

In this Bulletin, we will report especially on the following: the summary statement given on behalf of IAUD by Mr. Kawaguchi, Chairman of the Board of Directors; the IAUD Session "How are Communications Put into Practice?," which brought to light the problems we shall face in the years to come; the 48-hour Inclusive Design Challenge, in which IAUD staff also took part with their experience of hosting UD workshops over the past two years; and the Information Accessibility that have developed in various IAUD activities. We will examine the results of and issues raised in the Conference.



# UD2006を振り返って

## Looking Back on UD2006

IAUD 理事長・UD2006 実行委員長

**川口光男** (日立製作所)

IAUD Chairman, Board of Directors/UD2006 Chairperson,  
Executive Committee

**Mitsuo Kawaguchi** (Hitachi, Ltd.)

「さりげなく、大胆に一使い手と作り手の対話、実践そして実現」をテーマに、10月22日から26日まで開催した「第2回国際ユニヴァーサルデザイン会議2006 in 京都(UD2006)」は、おかげさまで当初の予想(13,000名)を上回る世界29カ国から延べ14,700名のご来場をたまわり、さらには国内外の有識者を含めた参加者から高い評価を得ることができ、成功裏に終了することができました。これもひとえに、会員の皆さまの多大なご尽力の賜物であり、まずはこの場をお借りして、心より御礼申し上げます。ありがとうございました。そしてお疲れさまでした。

また、総裁である寛仁親王殿下におかれましては、

体調が万全でない中で開会式へのご出席ならびにお言葉をたまわり、私ども関係者だけでなく、開会式に出席された方々にとってもその意義は大きく、会議成功への最初の一歩であったと確信しています。

会議開催に当たっては、開催時期、開催場所、プログラム構成、情報保障など、すべての企画において、UD視点を大前提に、関係者一同、頭を大いに悩ませました。結果的に、会期は10月22日から26日、開催場所は国立京都国際会館、プログラムは全体会議・基調講演16、特別セッション6、IAUDセッション5、分科会35(論文発表169)、ポスターセッション33、特別セミナー(ランチョンセミナー)6、48時間デザインマラ

It gives me great pleasure to announce that the 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006 (UD2006), was held from October 22 to 26, with the theme, "Considerate and Decisive: Listen to the users and deliver" and concluded with great success. We had a total of 14,700 participants from 29 different countries, a number much greater than the originally anticipated figure (13,000), and the Conference was highly praised by both local and international experts. This is thanks to the efforts put in by all the IAUD members, and I would like to take this opportunity to thank you from the bottom of my heart. Thank you very much for your hard work.

Also, I would like to mention here that His Imperial Highness Prince Tomohito, the Patron Organizing Committee, despite his illness, attended the Opening Ceremony, and gave us his words, which meant very much not only to all of us involved, but also to all those who attended the ceremony. I believe the Memorial

Lecture from His Highness was the first step toward the success of the Conference.

In the preparation for the hosting of the Conference, we staff members discussed in great depth all the schemes such as the conference dates; venue; the program; information accessibility services; and so on, the major premise being the viewpoint of UD. As it turned out, we were able to host a large-scale Conference, and here is the result: the date, from October 22 to 26; the venue, Kyoto International Conference Hall; the program, consisting of 16 Plenary Sessions and Keynote Speeches, six Special Sessions, five IAUD Sessions, 31 Concurrent Sub-sessions (169 papers), 33 Poster Sessions, and six Special Seminars (Luncheon Seminars): the participants, 31 members (from 20 different companies) at the 48-hour Inclusive Design Challenge; Exhibitors, consisting of 32 companies, three business groups and ten organizations. Due to the worldwide interest in UD, and also, to the effective announcement

ソシ参加者31名(20社から)、展示会32社・3企業グループ・10団体という壮大な会議となりました。UDに対する世界的な関心とともに、地元京都委員会などの集客施策の効果もあり、前記のように予想を上回る延べ14,700名の来場者を得ることができました。

## UD2006の総括

多くの方のご来場をたまわったことの意味、さらに本会議などでの議論を通して、私なりに確認できたことを、会議の成果として皆さまと共有したいと考え、以下に5点挙げさせていただきます。

### 1. 国際ネットワークの必要性

UDは高齢化も含め、世界共通の社会問題に対応する概念であることを会議を通じて確認でき、今後国際的なネットワークを構築することによって、知識、事例などの情報交換と高度化が必要であるということです。

### 2. UD概念の幅広さと奥行きの高さ

UDは生活周りから国際貢献まで、人類全体に係わ

of the Conference by the Kyoto Local Committee, we had a better-than-expected 14,700 participants as I mentioned above.

#### Summary of UD2006

I would like to note the following five points to share with you as the results of the Conference. Here is what I concluded in my own way to explain the meaning of the considerable number of participants we had, and also, based on the discussions during the Conference.

#### 1. Need for International Network

During the Conference, we confirmed that the concept of UD is the universal concept that responds to various social problems, including aging, so we need advanced information-sharing of accumulated knowledge and case studies by building an international network.

る概念であり、テーマの幅と奥行きに限度はないということです。

### 3. 日本におけるUDの先進性と世界に向けた発信の重要性

UD2006では2002年の横浜での会議に続いて、日本のUD視点における質の高いモノづくりに対し、国際的に高い評価を得ました。今後の超高齢社会のモデルケースとして、あらゆる場を活用し、このような日本におけるUDの先進事例を積極的に世界へ発信し



京都コーナーで行われたプレス説明会

Briefing to media at "Kyoto Corner," exhibition and event section promoted by the Kyoto Local Committee

#### 2. The Depth and Breadth of UD Concept

The UD concept covers everything from daily life to international contribution, being a concept for all humanity. The depth and breadth of the UD concept has no limit.

#### 3. Japan's Advanced Approach in UD and its Responsibility to Disseminate Information Internationally

Following the Conference of 2002 in Yokohama, the high standard of the Japanese UD viewpoint in product manufacturing was highly praised by the international community in the UD2006 as well. As a model case to cope with the super-aging society to be faced in the future, Japan has to actively disseminate to the world advanced examples of UD applications.

#### 4. The Need to Involve the User in Product Manufacturing and to Establish a Processing System

Various situations that users encounter in their daily lives

ていくことが必要だということです。

#### 4. 生活者を巻き込んだモノづくりプロセスの必要性

UDの対象はさまざまな状況にある生活者そのものであり、モノづくりの現場に生活者の声を反映する仕掛けづくり、そしてそれを商品開発におけるプロセスに組み込むことが必要であるということです。

#### 5. 継続して議論する場の必要性

UDはみんなが平和で快適に暮らせるための世界共通の概念であり、その知識や情報を共有し、お互いが発展していくために、人類永遠のテーマとして継続的な議論ができる“場”の設定が必要だということです。

さらに、最終日に発信した「国際UD宣言2006」では、「世界に今なお存在するさまざまな差別、貧困、戦争、環境汚染、利己主義、無関心。UDはこれらに対し敢然と立ち向かい、みんなが平和に、快適に暮らせる社会を目指すために、話し合いを続けることが私たちの責任である」と、UDのさらなる役割と責任につい

are the subject of UD, so we need to establish a framework in which the users' demands are reflected, and also, to incorporate that into the product development process.

#### 5. Need to Provide a Forum for Ongoing Discussion

UD is a universal concept that helps all human beings to live peacefully and comfortably. We need to provide a forum to share the knowledge and information and to have an ongoing discussion about the eternal theme for the development of humankind.

In addition, in the Declaration of the 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006, which was delivered on the last day of the Conference, we spoke in depth about the role and responsibility that, “in the world, there still exists discrimination, poverty, war, environmental pollution, selfishness, and indifference; Universal Design is determined to courageously struggle to solve such problems; we will strive for a society where everyone can live a peaceful, com-

て一歩踏み込んだ宣言を出しました。これは今後のIAUDの活動のベースであると認識しています。

2007年度、IAUDは役員改選し、新体制となりますが、今回のUD2006の理念と成果を会員全員で共有し、次につなげるためにも新たな年度における各部会の活動を活性化していただければと思います。

以上をUD2006のIAUDとしての総括とさせていただきます。



展示会をご視察される経済産業省の高木政務官

Ms. Takagi, Parliamentary Secretary for Economy, Trade and Industry, visiting Exhibition

fortable life; so let's continue with our dialogue.” I believe that this perspective will be the foundation of the future IAUD activities.

In Fiscal 2007, the IAUD will reelect executive officers and continue its activities under the new administration. We would like to share the principles and the achievements of the UD2006 among all members, and to energize the activities of each group in the new fiscal year, in order to lead toward the future.

This concludes the summary of UD2006.

## IAUD セッション 「対話の実践はどう進んだのか」

### IAUD Session: How Are Communications Put into Practice?

IAUDセッションは5つのパートから構成され、活動体制の紹介、研究開発や標準化への取り組みの紹介、アワード制定の取り組みとプレ審査応募企業のUD事例紹介に続き、表題のパネルディスカッションが開催された。

「対話の実践」は、IAUDの事業活動の中核であり、われわれは常に生活者との対話を意識して活動してきた。今回のパネルディスカッションは、3年間の活動の振り返りと検証を行い、今後の課題を探ることを目的として開催された。

日 時：2006年10月24日

場 所：国立京都国際会館 アネックスホール2

The IAUD Sessions consisted of five different sections and the above-titled panel discussion took place as follows: An introduction to the IAUD activity structure; research and development and standardization activities; the establishment of the IAUD Award and examples of UD activities of the participating companies for judging on a trial basis.

The practicing of communications is at the core of general IAUD activities, and we have been conducting activities with our minds set on dialogue with the end user. During the panel discussion, the activities of the past three years were reflected upon and examined with the goal of extracting future issues.

Date: October 24, 2006

Place: Annex Hall 2, Kyoto International Conference Hall





## IAUDが進めて来た、使い手と作り手の対話

IAUD・普及啓発WG主査・細山氏からは、定例研究会、海外有識者を招いた公開セミナー、年1回の報告会などを通じて、ユーザーサイドの取り組みを知る機会を設けてきたことが報告された。また、「UDマトリックス」をはじめ、実践に結びつく研究も行われていることが報告された。

## UDワークショップにおける対話から生まれるUD開発の可能性

IAUD・ワークショップWG主査・市場氏からは、モノづくりの場面でユーザーと直接対話する機会がまだ十分でない現状に着目して実施した「UDワークショップ」について紹介があった。その成果として、ワークショップにおける対話を通じ、デザイナーとユーザーが、「あるべきUD開発の可能性」「リアリティの体感」「新しい発想につながる気付き」の3点を共有できたことが報告された。

### IAUD's Focus: The Dialogue between the Product Maker and the End user

Mr. Hosoyama, Manager of the IAUD Promotion Planning working group (WG), reported that the IAUD has been providing opportunities to learn about the user's standpoint through regular study sessions, open seminars inviting experts from overseas, and annual Activities Report Meetings. Also, he reported that there are several on-going research projects that are considered feasible, such as the UD Matrix.

### The Possibility of User Participation Type UD Development on IAUD Workshop

Mr. Ichiba, the Manager of the IAUD Workshop WG, introduced the UD workshop which was assembled in response to the growing sense of a lack of opportunities to communicate directly with users in product manufacturing. As a result of the workshop, it was reported that both the designer and the end user experienced together the following three aspects through interaction at the workshop: Possibility of ideal UD

## IAUDの対話の成果と課題は？

聴覚に障害のある一生活者の立場で、IAUDの活動に携わってきた松森氏からは、IAUDとして生活者との意見交換が不十分との現状認識と、生活者との対話によるモノづくりへのさらなる期待について報告があった。また、一人ひとりが地に足をつけて活動していくための基盤としてのIAUDのあり方に期待を寄せるとのコメントがあった。

## UDに取り組み、進化する日本の企業

日経デザイン編集長・勝尾氏からは、外から見たIAUDへの期待が述べられた。ここ数年でUDに取り組む企業数、生活者のUDに対する認知度ともに飛躍的に向上しており、すでにUDは特別なものではなく、モノづくりの主流となりつつあることが報告され、その背景にはIAUDの大きな貢献があるとの話があった。今後は、知財の問題もあり難しい課題だが、ユーザーとの対話の中で一層の進展に期待していると締めくくった。

development; real life experience; and discoveries that will lead to innovative thinking.

### What are the Results and Problems of IAUD's Focus on Communications?

Ms. Matsumori, who has been participating in IAUD activities as a representative of an end user with hearing difficulties, reported that the IAUD has not yet been able to set up an adequate forum for opinion exchange with the end user. She also reported on the expectations held for product manufacturing through communications with the end user. She also commented that she has high hopes for the IAUD to serve as a firm foundation for involvement by all people in various activities.

### Japanese Companies Adopting UD to Grow

Mr. Katsuo, Editor-in-chief of *Nikkei Design*, remarked on public expectations for the IAUD. Over the past few years, the number of companies adopting UD has dramatically increased along with end users' recognition of UD. It was reported that UD is no longer something

## ユーザーとの「対話」をどうとらえるか

4人のプレゼンテーションに続き、コーディネーターの安藤氏から、UD製品の比率がまだ低く、まだ多くの人が不満を持っている現状を考えたうえで、あらためて「ユーザーとの対話」をどうとらえるかについて、パネルに意見を求めた。

**細山**——「対話」とは、「宝の山」。対話を通じて発見される「気付き」や「アイデア」をどう解決し実現するか、それがわれわれデザイナーやクリエイターの仕事。私は「発想するときには素人であれ」、そして「発想を形にするときはプロであれ」と考えている。

**勝尾**——現在、企業の業績の急速な回復要因として、コスト削減や短期間での開発、成果重視が挙げられている。一つの製品をユーザーと対話しながら時間とコストをかけて作り込んでいくUDは、時代と逆行していると見られがちである。

**市場**——私たちも常に効率を意識するよう言われているが、それがUDと矛盾する概念とは、考えてはいない。UDは徐々に企業のベーシックな力の源泉となっ

ていくと信じている。

**松森**——UDをうたった製品は増えているが、実際に生活の中で不便なことや困ることは、まだ多い。

## 「対話の実践」をさらに進めるために

**松森**——ある時、突然何か不自由になることは誰にだってあることだが、それを実感することは難しい。一人ひとりが同じ人間として、対等に向き合えばよいのだが、私はまだ人と人との間に壁があると感じている。



コーディネーターの安藤千賀氏  
Ms. Chika Ando, coordinator

unique, but it has entered the mainstream of product manufacturing, and that the IAUD had greatly contributed to this change. Mr. Katsuo ended his report by saying that although UD is a difficult task because of intellectual property issues, he expects it will further develop through the dialogue with the end user.

### How Do We Define “Dialogue with the End User”?

Following the presentations by each of the four panelists, Ms. Ando, the coordinator, first commented on the present situation that the percentage of UD products is still low, and then asked the panelists for their opinions on how to define once again the issue of, “dialogue with the end user.”

**Hosoyama:** Dialogue with the end user is a mountain of treasures. The job of we designers and creators is to solve problems you find, or to realize the ideas you get through the dialogue. My motto is, “Be an amateur when you think, and be a professional when you mold the idea into shape.”

**Katsuo:** At present, companies are output-oriented and thus they reduce cost and shorten the lead time in order to recover their performances. Spending time and money talking with users—and incorporating these voices into the production of one single UD product—is viewed as being against the mainstream.

**Ichiba:** We are also told to always be efficient in product manufacturing, but we do not see what we produce as something that contradicts the concept of UD. I believe that the UD concept will become a basic strength of the company.

**Matsumori:** I feel that UD-oriented products are increasing, but there are still yet many inconveniences and problems in actual daily life.

### Further Promoting “Practical Dialogue”

**Matsumori:** It is very difficult for us to put one’s feet into someone else’s shoes and to imagine that you can also find yourself suddenly disabled or inconvenienced in some way. I hope we can all come into contact with each other as equals, or commonly as human beings, but I feel

**勝尾**——経営者は「UDに取り組み」と言う一方で、コストを削って早く作るよう要求する。そのバランスをどう取るかが問題。今後、長期的な視点で戦略を立て、ユーザーとの対話を取り入れた、より良いモノづくりの仕組みを、構築してもらいたい。

**市場**——ユーザーと対話する中で、魅力的なものを作ることの重要性も再確認した。UDのモノづくりは、使い勝手だけでなく、心も豊かにする。その両面が存在していることをお互いにわかったうえで、より建設的な対話を実践していきたいと思う。

**細山**——企業内でUDが価値を持ち始めたのは、事業の成功事例が出てきたから。今後、企業と生活者が同じ方向に向かってものを考えるための対話が必要だと思う。IAUDは幅広い会員の意見を集めながら、活動を続けていきたいと考えている。日本が世界に貢献できるテーマの一つに、UDで社会を変えていくことが挙げられる。目標は壮大だが、一歩ずつ地に足をつけながら実現させていきたい。

誌面の都合で、発言の要旨のみの掲載になったが、3年間の活動が一歩ずつ前進していることは伝わった。そして、課題はそれぞれの参加者の立場で認識され、今後への礎になっていることが感じられたセッションであった。中期計画に従い、今後も「対話の実践」を具体化する活動は活発化していく。4年後には、また異なる評価が私たちを待っていると思う。



パネルディスカッション  
Panel discussion

that there still is a wall, or a barrier between people.

**Katsuo:** Company executives on one hand say that we should adopt UD, but on the other hand, they tell us to reduce cost and produce goods quickly. Keeping a good balance between the two is a problem. In the future, companies need to set up strategies with a long-term view, and to construct better product manufacturing systems that incorporate dialogue with the user.

**Ichiba:** We have reaffirmed anew the importance of producing appealing products through dialogue with the end user. UD product manufacturing makes life convenient as well as enriches the mind. We would like to continue to conduct a more constructive dialogue with an understanding of the above-mentioned two aspects of both the makers' and the users' sides.

**Hosoyama:** UD has gained acceptance at companies because there have been so many success stories. Companies need to have a dialogue with the end user in the future in order for companies and users to look in the same direction when manufacturing products. The IAUD would like to continue our activities with in-

put from a broad range of members. One of the things that Japan can contribute to the rest of the world is making a change to society through UD. This is a grand goal, but the IAUD would like to realize it step by step, with our feet planted firmly on the ground.

For editorial reasons we have reported only the summary of the panel discussion; however, we believe that we have been able to convey the overall sense that the three years of activities have been improving year by year. The session served as an opportunity to have each participant recognize issues in his or her own way; at the same time, it set a foundation for future activities. Following the IAUD medium-term vision, the activities to realize "practical dialogue" will continue to be intensified. We believe that in four years we will receive a different evaluation.

# 特別ワークショップ 「48時間デザインマラソン」を振り返って

## Looking Back on the Special Workshop: The 48-hour Inclusive Design Challenge



ワークショップ WG 担当理事

**神宮 秀一** (日産自動車)

Director in Charge of UD Workshop WG  
**Shuichi Jingu** (Nissan Motor Co., Ltd.)



実行委員

**大島 誠** (トヨタ紡織)

Member of Executive Committee  
**Makoto Oshima** (Toyota Boshoku Corp.)

開催日程：2006年10月23日～10月25日

開催場所：国立京都国際会館、立命館大学国際平和ミュージアム

Dates: October 23-25, 2006

Venues: Kyoto International Conference Hall/Kyoto Museum for World Peace, Ritsumeikan University

表1：参加メンバー

Table1: Team Members

| チーム<br>Team | メンバー<br>Team Members  |
|-------------|---|
| A           | ティム・フェンドレイ(アプライド・インフォメーション・グループ社)、<br>深田麗美、今井寛介、大石史彦、金森美加、竹内啓行、寺澤知也、野村香苗、潘孝寧<br>Tim Fendley (AIG: Applied Information Group), Remi Fukada, Hirotsuke Imai, Fumihiko Oishi, Mika Kanamori, Hiroyuki Takeuchi, Tomoya Terasawa, Kanae Nomura, Han Korei |
| B           | スチュアート・メイ(PDD社)、<br>北本晴雄、天城裕之、雨宮可愛、篠澤卓也、村松敦、茂木香代子、矢部信弘、吉川嘉修、梅田祐介<br>Stuart May (PDD Group Ltd), Haruo Kitamoto, Hiroyuki Amagi, Kae Amemiya, Takuya Shinozawa, Atsushi Muramatsu, Kayoko Mogi, Nobuhiro Yabe, Hiromasa Yoshikawa, Yusuke Umeda        |
| C           | ジョン・コーコラン(ワイヤー・デザイン社)、<br>太田啓子、ウーガルツ・アントン、柴田真明、嶋田友紀、谷内大武、村上浩司、横山理恵、大島彩<br>John Corcoran (Wire Design Ltd), Keiko Ohta, Hougaerts Anton Leonello, Masaaki Shibata, Yuki Shimada, Daisuke Taniuchi, Koji Murakami, Rie Yokoyama, Aya Oshima             |
| D           | エイドリアン・ベリー(ファクトリー・デザイン社)、<br>白坂きく子、石川俊祐、伊藤ひとみ、黒澤悠、永田博一、ルッカレツリ・マーチン、渡辺義人、高比良祐子<br>Adrian Berry (factorydesign), Kikuko Shirasaka, Shunsuke Ishikawa, Hitomi Ito, Yu Kurosawa, Hirokazu Nagata, Luccarelli Martin, Yoshito Watanabe, Yuko Takahira      |
| E           | ジョン・ベイトソン(コーポレート・エッジ社)、<br>光島貴之、浅沼尚、草刈稷太、高橋泰、中島由人、朴信映、松本大介、鷺尾和哉<br>John Bateson (Corporate Edge), Takayuki Mitsushima, Takashi Asanuma, Jota Kusakari, Yasushi Takahashi, Yoshihito Nakashima, Park Shinyoung, Daisuke Matsumoto, Kazuya Washio       |

\*筆頭がリーダーの英国人デザイナー

The first person listed on each team is the team leader, a designer invited to this workshop from England.

## IAUDの「UDワークショップ」から 「48時間デザインマラソン」へ

2004年度から会員の若手デザイナーやプランナー、エンジニアを対象にしたワークショップを開催している。製品やサービスの作り手として、対話を重視した「モノづくり」の重要性を体験し、一人ひとりのUDマインドを醸成させるのが目的である。実際に体の不自由な方々にいろいろな製品を使ってもらい、その問題点をユーザーと作り手が共有し、新たな発想へつなげていく「対話実践型」ワークショップである。金沢美術工芸大学の荒井利春教授に講師・コーディネーターとしてご協力いただき、2004年度は1日間、2005年度は2日間のプログラムで開催した。

そしてUD2006の中で、英国王立芸術大学院ヘレン・ハムリン研究所のジュリア・カシム氏との協働で、



1



2



3



4

### From IAUD Workshop to the 48-hour Inclusive Design Challenge

We have been hosting workshops since Fiscal 2004, especially for those IAUD members who are young designers, planners and engineers. The purpose of these workshops is to allow the creators of products and services to experience the type of product manufacturing—special in the extent to which it places values on dialogue with end users—and to foster UD-consciousness in each person. At our workshops, we ask physically disabled people to create various actual products. In doing so, the end user and the creator share problems and turn them into new ideas. This kind of workshop, if you will, is a “dialogue-to-practice” workshop. With the cooperation of Professor Toshiharu Arai of Kanazawa College of Art, as a lecturer and supervisor, we conducted a one-day workshop in 2004 and a two-day program in 2005.

Finally, during the course of the UD2006, in col-

「48時間デザインマラソン」を開催することができた。IAUDワークショップは、既存の製品をユーザーと一緒に検証しながら新たな発想へとつなげ、48時間デザインマラソンは、ユーザーと一緒にゼロから新たな製品アイデアを創作する。アプローチの違いはあるものの、われわれがこうした「対話実践型」ワークショップを開催していくことで、UDのさらなる普及と実現に貢献できるのではないかと考えている。

### 「48時間デザインマラソン」のねらい

IAUDでは、発足以来ユーザー対話型デザイン開発であるワークショップ活動に取り組んでおり、今回の国際会議は実践状況を世界に向けて発信するよい機会となった。Include 2005で「24Hour Design Challenge」を企画したジュリア・カシム氏と連携し、

laboration with Ms. Julia Cassim of Helen Hamlyn Research Centre, Royal College of Art, UK, we were able to host the 48-hour Inclusive Design Challenge. The IAUD workshops make it possible to bring out new ideas from the existing products by examining them together with the end user. The 48-hour Inclusive Design Challenge makes it possible to create from scratch new product ideas by such collaboration. In spite of the different approaches, we believe we contribute to the generalization and realization of UD by conducting these “dialogue-to-practice” workshops.

### The Purpose of the 48-hour Inclusive Design Challenge

The IAUD, since its foundation, has been conducting workshop-style activities, which focus on design development through dialogue with end users, and the Conference this year served as a good opportunity to disseminate to the world what we have practiced so

新しい取り組みを含めて実行計画を練った。主たるねらいは下記の5項目とした。

- (1) ユーザー対話型ワークショップを国際的な活動とし、言語・企画発想力・表現技術力を含めた総合的な開発方法の発見・能力向上の場とする。
- (2) ユーザーの生活現場でじかにサーベイを行うことにより理解度を高め、かつ発想を飛躍させることにより、実感に即し提案性豊かなアイデアを獲得する。
- (3) 短時間で企画、発想からプレゼンテーションまでこなす集中力を養い、ITを駆使したデザイン開発技術を向上させる。
- (4) プレゼンテーションを公開審査の場とし、優秀作を選択するコンペ方式を採用し、ユーザーとチャレンジャーのモチベーションを高める。
- (5) 通訳補助・デザイン開発補助・介助など学生ボランティアの参加による産学協働の場をつくり、将来の



5



6



7



8

far. We developed the implementation plan by adding new features, in collaboration with Ms. Julia Cassim, who also organized the 24-hour Design Challenge at Include 2005. We narrowed down the main objectives of the activity into the following five issues:

- (1) We will promote the dialogue-with-the-end-user workshop to the world and make the activity an opportunity for discovery, whilst promoting a comprehensive development approach.
- (2) By conducting surveys directly with end users in real-life scenarios, we will improve our understanding and also, by a creative leap of the imagination, we can conceive of practical and creative ideas.
- (3) We will improve IT-driven design development techniques by cultivating the willpower to concentrate in order to design, create ideas, and make a presentation in a relatively short time.
- (4) The presentations will be open presentations and we will adopt the competition style to select the best work in order to enhance the motivation of the end

人材育成を目指す。

メンバー編成は、各方面のご協力により表1のようにまとまった。

23日午後6時、発表されたテーマは「ユーザーの日常の問題解決にとどまらず広範で、新しい生活をクリエートするもの、作り手にとっては市場を創造し、ビジネスチャンスを生む」という設定であった。

## 2日間の模様

1日目、特筆すべき点は、障害を乗り越え、高い意識を持つ、「たんぼぼの家」から派遣された5人のユーザーたちの素晴らしさである。初対面、言語の壁、未知数だらけの混成チームでどこちなかったメンバーたち(写真1)は、午前中ユーザーの家や職場を調査して勇気をもらい、その後の企画アイデア発想段階で

user participants.

- (5) We will enhance the development of human resources for the future by creating academic-industrial cooperation that promotes participation from student volunteers for interpretation support, design work support and assistance for the disabled participants.

With cooperation from various quarters, the members of the teams were shaped up as in Table 1 (page 10).

At 6:00 on the evening of the 23rd, the brief was revealed as follows: The scope of the products should be wide, and not restricted to just simply finding solutions to problems encountered by the end user in everyday life. Products should be something that can promote a new lifestyle for the end user. They should be, for the creator, something that could open up new markets and fresh business opportunities.

見違えるように活発化した(写真2,3)。

もう1点、英国から来たリーダーたちの高い牽引力を挙げる。発想スタイルは5人5様ながら、ジョークを飛ばしつつチャレンジャーたちをリードし、ポストイットでボードを満杯にし(写真4)、畳部屋で車座になり議論(写真5)、弁当や外出の場でユーザーとの交流(写真6)、得意のCPUを用いて刺激を与える(写真7)、その活躍ぶりに若いチャレンジャーたちは盛り上がり、アイデアを生み出していった。

2日目は各チームとも発想をまとめ、一つのまとまりある提案につなぐプレゼンテーションの作成に多忙な日となった。アイデアに磨きをかける(写真8)スタディーモデルを作成して撮影(写真9)、小物を買うに走る、縫い物をする(写真10)、グループ写真を撮影する(写真11)などさまざまであり、午後に訪れたユーザーたちとの交流もそこそこに、作成に打ち込んだ。



9



10



11



12

## Scenes from the Two-Day Challenge

Worthy of special mention on the first day were the wonderful personalities of the five end user representatives from Tanpopo-no-ye, who have surmounted their disabilities and have great awareness of the matter. Members with unknown qualities from mixed teams comprising mixed nationalities and organizations had not been able to break the ice because of the language barrier (Picture 1), but they investigated the homes and workplaces of the end user representatives in the morning, and developed courage. Since then, they have become considerably more active in the designing and idea-building stage (Pictures 2, 3).

Another point that needs to be mentioned is the high leadership ability of the team leaders from England. Each of the five team leaders had his/her own mind-set, but all of them led the participants of their teams with their jokes, filled up the whiteboard with lots of Post-its (Picture 4), led the discussions sitting in

会場間をつなぐ移動手段として、日野自動車、日産自動車より低床バスの賛助をいただき、車いすを含め大変スムーズに移動できた(写真12)。

48時間後の25日午後6時、国立京都国際会館アネックスホール1では、250名近くの聴衆の前で各チームの熱のこもったプレゼンテーションが繰り広げられた(写真13～18)。コンペ形式であるためか、各チーム時間超過だったのは今後の課題である。ベストアイデア賞、ベストプレゼンテーション賞選出のため、聴衆投票を集計、結果は表2の通りとなった。表彰式では全チームのユーザー、リーダー、チャレンジャーがスピーチし、健闘をたたえあった(写真19,20)。

## 成果と課題

国際会議との同時開催で緊張感みなぎる中、参加者

a circle in tatami rooms (Picture 5), communicated with end users at obento shops or other outings (Picture 6), and stimulated the participants using their favorite CPUs (Picture 7). The young participants, enlivened by the leaders' outstanding performances, conceived of many ideas.

The second day was a busy day for each team to synthesize the ideas and produce a presentation that represents a coherent proposal. Some refined their ideas (Picture 8), some took photographs of a study model which they created (Picture 9), some ran errands to get small articles, some did a little sewing (Picture 10), some took a group picture (Picture 11), and so on. In the afternoon, a reception was held with the end user representatives, which had to be cut short in order for them to prepare for the presentations.

All team members (including wheelchair users) were able to move smoothly between venues by way of low-floor buses under the auspices of Hino Motors Ltd. and Nissan Motor Co., Ltd. (Picture 12).

全員の努力で実行することができた。また、12月に、活動の将来に向け関係者が再集合し、「振り返りの会」を実施した（写真21）。その総括を紹介してまとめたい。

(1) 会場施設、周辺機器など

これまでで最も整備されており、通訳、情報機器の整備により快適な環境であった。立命館大学に大いに感謝。宿泊施設が近くにあればさらによい。

表2：各チームのテーマと投票結果

Table2: Theme and Voting Results

| チーム<br>Team | テーマ<br>Theme                              | ベストアイデア賞<br>Best Idea Award | ベストプレゼンテーション賞<br>Best Presentation Award |
|-------------|---|-----------------------------|--|
| A           | オーディオ・スフィア<br>Audio Sphere                | 50                          | 26                                       |
| B           | エニーパック<br>Any Pack                        | 30                          | <b>70</b>                                |
| C           | アシスト<br>A Sign for Assistance "Assist"    | 22                          | 12                                       |
| D           | 触って見る「タグ・ウェア」<br>Touch and See "Tag Wear" | 55                          | 56                                       |
| E           | U-コントロール<br>U-Control                     | <b>72</b>                   | 45                                       |



13



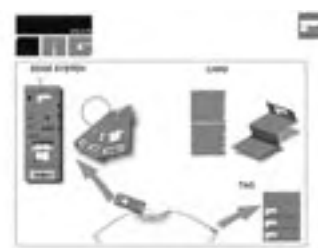
14



15



16



17

Starting at 6:00 in the evening of the 25th, after 48 hours, each team gave an impassioned presentation in front of an audience of almost 250 people in Annex Hall 1 in the Kyoto International Conference Hall (Pictures 13-18). The competition style may have allowed all the teams to go overtime in their presentations—an issue we need to resolve in the future. We added up audience votes for the best idea award and best presentation award, and the result was as in Table 2, above. At the award ceremony, the end user representatives, the team leader, and the team members of each team gave speeches and applauded each other's efforts (Pictures 19, 20).

### Achievements and Issues

Despite the pervading tensions of the international conference, we were able to realize the Challenge set, thanks to the efforts of all participants. In addition, we would like to note here that the people involved gathered once again in December to discuss future activi-

ties, and had a "Reflective Meeting" (Picture 21). Following is the summary of the meeting:

(1) On the venues, peripheral devices, etc.

We rated that the venues and peripheral devices were well-organized as ever, and the ample interpretation and peripheral devices helped create a comfortable environment. We are profoundly grateful to Ritsumeikan University. It would have been even more comfortable if the accommodation facilities had been closer to the venues.

(2) On the activities of the student volunteers

The student volunteers were wonderful in their interpretation support, design work support, and assistance for the disabled participants. We would like to acknowledge Ritsumeikan University, Kyoto University, Kyushu University and Kyoto Institute of Technology.

(3) Comments from Challengers

Some expressed a willingness to participate again despite the hard schedule set for the Challenge. Some expressed a wish to have certain information be announced in advance, and also to include their opin-



## (2) 学生ボランティアの活動

通訳補助、デザイン開発補助、介助ともに素晴らしかった。立命館大学、京都大学、九州大学、京都工芸繊維大学に感謝。

## (3) チャレンジャーから

多忙だったが、スケジュール、発表形態、周辺環境等事前の情報があれば再参加したい。また、成果物を試作し評価したいとの要望があった。

## (4) ユーザーから

ユーザー評価を通してアイデアを絞り込むなどプロセスへの参加時間を増やして欲しい。また、夢を具現化してもらう楽しさがあった。

## (5) ワークショップ活動全体

開発形態として定着させ、デザイナー以外（例えばエンジニア）なども育成できるプラットフォームにする。また、国際化、異業種、多様な企業形態、産学官協働

などの課題にも対応する。さらには、海外催事にリーダーが派遣できるよう、IAUDのブランドイベントとして継続する。

本イベントを実行するためにご尽力いただいた荒井利春教授、ジュリア・カシム氏をはじめ、多くの関係各位に深く感謝したい。今後ともさらなるご指導ご鞭撻をお願いしつつ、われわれ自身さらに学習し、ワークショップ活動を発展させていくことをコミットしたい。



18



19



20



21

ions for the conditions of the competition (schedule, presentation style, ambient surroundings, etc.). Some suggested that the output of the Challenge be made into a trial product and be evaluated.

## (4) Comments from end user representatives

Some requested that they would like to have more time to participate in the creative process, and to make the best use of the user's evaluation to refine the idea. Some commented that they enjoyed the pleasure of having their dream realized.

## (5) On overall activities of the workshop

We should establish this style of workshop as a development pattern and provide a platform for the cultivation of human resources other than designers (engineers, for an instance). Also, we will tackle issues such as internationalization, diversity of industry, the wide variety of forms of business, academic-industrial cooperation, and so on. Moreover, we will continue the workshop as an IAUD brand event so that we can dispatch leaders to various events overseas in the future.

We would like to thank Professor Toshiharu Arai, Ms. Julia Cassim and all the parties concerned, who have helped to realize this event. Your continued support and guidance henceforth will be greatly appreciated. At the same time, we hereby express a commitment to further learn about and to improve the workshop.

「第2回国際ユニヴァーサルデザイン会議」では、5日間に渡る会議の総括として、最終日の閉会式で「国際UD宣言2006」が公表されました。その全文を以下に掲載いたします。

## 国際UD宣言2006



私たちは、「さりげなく、大胆にー使い手と作り手の対話、実践そして実現ー」をテーマに、ここ京都に集いました。

2002年、横浜において、私たちは一人一人の人間性を尊重した社会環境づくりをユニヴァーサルデザインと呼び、使い手と作り手の関係を再構築して人間中心の仕組みづくりを急ぐことが重要だと認識しました。

1年後、その理念の普及と実現を目指して、国際ユニヴァーサルデザイン協議会が設立されました。そして、これまでの活動の報告と今後の方向性を考えるために、ここ京都で第2回目の会議を開催しました。

ユニヴァーサルデザインの考え方の普及に伴い、多様な使い手のニーズの実現を目指して使い手と作り手が協力し合っていく必要性への認識が深まっています。利用者の積極的参画、初等中等教育へのUDの導入、UD製品の政府調達など、より具体的な分野への取り組みも深化しつつあります。

私たちは、そうした自分たちの営みが、世界が取り組もうとしている大きなチャレンジ、持続可能な社会づくりにどれほど貢献でき、長い時間の流れの中で後世にどう評価されるのかを考えさせられます。

その意味で、過去と現在が融合し、さらに新しい価値を創り続けている京都で、しかも京都議定書が議決された会議場でこの会議が開かれたことの意義を、私たちはもう一度見つめ直す必要があるのかもしれない。

過去が私たちに教えてくれるように、私たちの今が未来を導くことを信じます。これまでの歩みの中に、これから進む道しるべを見つけ出しましょう。

私たちはさらに前進します。

世界に今なお存在するさまざまな差別、貧困、戦争、環境汚染、利己主義、無関心。ユニヴァーサルデザインはこれらに対し、勇気を持って敢然と立ち向かっていきます。そして、みんなが平和に、快適に暮せる社会を目指します。

話し合いを続けましょう。

これは私たち自身の未来に対する責任であることを確認し、この会議の成果としてここに宣言いたします。

第2回国際ユニヴァーサルデザイン会議2006 in 京都  
実行委員会委員長 川口光男

The Declaration of the 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006 was announced at the Closing Ceremony on the last day of the five-day conference as a summarized comment. The following is the full text of the Declaration.

## Declaration of the 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006



We gathered here in Kyoto to exchange ideas about the topic, "Considerate and Decisive—Listen to the users and deliver."

In Yokohama in 2002, we identified that Universal Design is for the accomplishment of a society that places high value on the individual, and we recognized that it is an urgent task for us to establish relationships between users and providers/producers.

One year after the conference in Yokohama, The International Association for Universal Design (IAUD) was set up to accomplish and disseminate these ideals, to report our activities, and to consider future direction, we organized the second conference for Universal Design.

It is now more recognized that cooperation between users and providers is vital to accomplish the needs of various types of users. Active participation of users in the process, introduction of Universal Design concepts to primary and secondary education, and government procurement of Universal Design products are examples of concrete moves toward the fulfillment of our goal.

We have to think over how our activities will contribute to the global challenge for a sustainable society, and how such activities will be evaluated in the long run.

In that respect, we may have to review the significance of this conference being held in Kyoto, where the past and the present is mingled, and the future is continually created.

It is all the more important to remember that the Kyoto Protocol on UN Convention on Climate Change was discussed and adopted in this same conference hall.

We believe that our present will guide us to the future just as we learn from the past. So let us find our direction from our past accomplishments.

We will progress further.

In the world there still exists discrimination, poverty, war, environmental pollution, selfishness, and indifference.

Universal Design is determined to courageously struggle to solve such problems. And we will strive for a society where everyone can live a peaceful, comfortable life.

Let's continue with our dialogue.

We are confident in our belief that we have responsibility for the future. We declare that we will continue our pursuit toward our goal.

Mitsuo Kawaguchi  
Chairperson, Executive Committee  
The 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006

# UD2006における情報保障について

旧情報保障委員会 委員長 蔦谷邦夫 (富士通)

今回の会議では情報保障の充実ぶりも成果の一つと言えます。個別セッションを含め、すべての会場で日英の同時通訳と字幕、手話通訳、磁気ループによる補聴援助システムのサービスが提供されました。また、論文集は音声読み上げソフトに対応したデータがCD-ROMで提供されました。メイン会場では話し手の表情や身ぶりが大スクリーンに投影されたことも、会議参加者の理解を大いに助けていました。こうした情報保障は、4年前の会議と比較すると格段の差があります。これらのサービスにより、健常者も含めた参加者の誰もが言葉や障害の壁を越えてスムーズにコミュニケーションできました。

「情報保障」という言葉を知ったのは2002年の国際会議でしたが、翌年のIAUD発足から約2年半にわ

たる情報保障委員会の活動を通し、イベントの情報保障という視点で調査活動を行い、理解を深めました。その間にも情報保障の考え方は次第に浸透し、最近ではIAUD以外のイベントでも見かけるようになりました。

しかし、中小規模のセミナーや会議では、障害者が何の抵抗もなく参加できる状況ではなく、まだ多くの課題が残されています。

本稿では情報保障についてあらためて考えるきっかけになればということで、今回の会議で提供された情報保障サービスについて簡単に解説します。

## ■同時通訳

多言語を前提とした欧米の国際会議では逐次通訳

## Information Accessibility in UD2006

Chair of Committee, Former Information Accessibility Committee, **Kunio Tsutatani** (Fujitsu Ltd.)

One of the accomplishments of the Conference was that we were able to offer sufficient information accessibility services. We provided English-Japanese simultaneous interpretation, captions, Japanese sign language translation and a hearing aid system (the venue was equipped with a magnetic loop) in all the rooms, including the rooms for individual sessions. Also, at the conference proceedings CD-ROMs were provided, which support voice reading software. In the Main Hall, we set up a big screen to show the lecturer's facial expressions and body language, which assisted the audience greatly in understanding. Compared with the conference four years ago, we have made massive improvements in information accessibility services this time. The various services offered helped all the par-

ticipants, including the physically unimpaired, to overcome the barrier and communicate smoothly.

It was at the international conference in 2002 that I heard the term "information accessibility" for the first time. Through the two-and-a-half years of experiences in information accessibility activities since the year following the foundation of IAUD, we have deepened our understanding by investigating various issues from the viewpoint of information accessibility at events.

However, the situation is still that at small seminars and conferences, persons with disabilities cannot participate without difficulties—many challenges remain to be overcome.

In this Bulletin, we will explain what kinds of information accessibility services were offered at the Con-

より一般的。通例、通訳者はブースと呼ばれる小部屋の中で作業を行う。通訳者の音声はブース内のマイクを通して聴衆のレシーバーに届けられる。今回の会議では、赤外線でレシーバーに音声を送るシステムが使用された。通訳者の負荷が大きいため、2～3人が同時にブースへ入り、15分程度の間隔で交代する。より正確な通訳を行うためには、原稿概略や専門用語、使用図表などの事前提供、話者と通訳者の事前のコミュニケーションが重要となる。



同時通訳

English-Japanese simultaneous interpretation

ference, hoping the report will prompt the reader to reflect afresh upon information accessibility.

### ■English-Japanese Simultaneous Interpretation

Simultaneous interpretation is more common than consecutive interpretation at international conferences in Europe or in the U.S.A. because there is an assumption that they communicate with many different languages. Normally, interpreters do their job in a small room called a booth. The voice of the interpreter is transmitted from the microphone in the booth to the receivers that the audience carries with them. At the Conference, we used a system that sends the voice to the receivers via infrared rays. The job of the interpreter is a great burden, so two or three interpreters enter the booth at the same time, and take turns to interpret every 15 minutes or so. For accurate interpretation, it is necessary to offer the interpreters abstract manuscripts, terminologies and charts and diagrams before

### ■字幕システム

聞き取った話の要点を文字にしてスクリーンなどに表示するシステム。今回の会議では、2つの方式が採用された。メイン会場で採用されたコンピュータによる音声認識技術を使用し、話者の言葉をオペレータがそのまま復唱し字幕化する同時字幕システムと、その他の会場ではパソコンを使って話の要点だけを入力するパソコン要約筆記のシステムである。それぞれ長所・短所があるが、いずれのシステムも、より正確に情報を伝えるためには、話者側もゆっくり明瞭に話すなどの配慮が必要となる。字幕による文字情報は、聴覚障害者だけでなく健常者にとっても理解の助けとなる。

### ■手話通訳

手の位置や動き、顔の表情などで意思を伝達。ろうあ者の生活の中から生まれ、独自の文法や語彙を持つ日本手話と日本語対応の手話がある。指文字は、50音・アルファベット・数などを指の形で表すもので、手話の補足に使われる。長時間の手話通訳は疲労を伴

the conference, and also, communication between the lecturers and interpreters beforehand is important.

### ■The Captioning Service

Captioning service is a system that projects real-time summarized subtitling on a screen. We adopted two different systems at the Conference. In the Main Hall, we used the computer voice recognition technology, by which simultaneous captioning is done by the operator actually repeating after the speaker. In other rooms of the venue, we used the summary scribbling system, in which summarized sentences are typed on a PC. Both systems have their advantages and disadvantages. In either system, in order for us to communicate accurate information, the speaker also has to pay attention to speak slowly and clearly. Captioning helps not only people with hearing difficulties but also the physically unimpaired with the textual information.

うため、より正確な情報伝達のためには15～20分で交代するのが標準的。ステージでは話者と手話通訳者の位置関係、メインスクリーン、字幕などの配置や手話通訳者への照明などの配慮も重要である。厚生労働省認定の資格を持つ手話通訳士は2006年6月現在で1,546名。



ろうあ者のための字幕スクリーンと手話通訳  
Screen for real-time subtitling and translation  
by sign language for people with hearing difficulties

### ■Japanese Sign Language Translation

Sign language communicates what you want to say by the positioning and movement of hands as well as facial expressions. It originated from the everyday life of people with hearing difficulties. There are two types of sign language: one is called Japanese Sign Language and has unique grammar and vocabulary; and the other one is called Mutually Coded Japanese. Finger alphabet represents the fifty sounds of the Japanese phonetic script, English alphabet and numbers, and is used to support sign language. Sign language translation for a long period of time is exhausting, so to communicate information accurately, normally sign language interpreters take turns every 15 to 20 minutes. Also, we need to pay attention to the position and distance between the speaker and the interpreter, the position of the main screen and captions, and the illumination necessary for visibility of the interpreter, and so on. As of June 2006, there are 1,546 sign language interpret-

### ■磁気ループ補聴援助システム

マイクの音声を補聴器や人工内耳で聞きやすくするシステムで、磁気ループ方式や赤外線補聴システムが一般的。一般的な補聴器は人工内耳も聞きたい声だけを取捨選択する機能がなく、騒音など不要な音も大きくなり、遠くの音源やスピーカーを通した声をとらえにくい。補聴援助システムは、マイクからの音声を直接伝えるので、音源を耳元に近づけると同じ効果があり、聞きやすくなる。市販の補聴器の約8割が磁気ループ受信に対応している。

ここでは会場内での情報保障を中心に紹介しましたが、障害を持つ参加者からはインターネットによる早期の情報提供、安心感のある伝達方法、空間的アクセスの配慮なども指摘を受けました。新しい支援技術も開発されますし、今後に向けた課題として考え続けていきたいと思えます。

2005年度の情報保障委員会にて実施した「聴覚障害者への情報保障のあり方調査」については報告書をまとめ、すでにIAUDの公式サイトで会員向けに公

ers who have been certified by the Health, Labor and Welfare Ministry.

### ■Hearing Aid System Equipped with a Magnetic Loop

A set comprising a magnetic loop system (or an infrared hearing aid loop system) together with a hearing aid or an artificial ear, is common. The commonly used hearing aid or an artificial ear itself, however, does not have a function to pick out only the sound that the person wants to hear, and as a result, the background noise or unnecessary sounds are too loud and the distant sound and the voice through the loudspeaker is unclear. The hearing aid system can transmit the voice from the microphone directly, so it has a similar effect to when you put your ear close to the sound source, thus it is easy to hear. About 80 percent of commercially available hearing aids are compliant with and can receive sound through the magnetic loop system.

開しています。当事者の方々の生の声だけでなく、支援技術など関連の情報も載せていますので、ぜひご参照ください。なお、情報保障については現在、標準化研究WGのサブWGとして活動を続けており、この報告書の会員の皆さんの活用状況や評価をまとめ、一般公開サイトでの公開、頒布に向けて準備を進めています。

情報保障は、人と人のコミュニケーションなので、情報の送り手と受け手が一緒に取り組まないと解決しない課題です。UDと同様、終わりのないテーマと言えるでしょう。



**UD2006分科会会場：メインスクリーンの左に英文字幕、右に和文の字幕、その前に手話通訳者。同時通訳のチャンネルを知らせるサイン。会場右後方に磁気ループゾーンが設けられた。**

UD2006 Sub-session room consisted of: A screen for English captions on the left of the main screen and another screen for Japanese captions on the right; a Japanese sign language interpreter in front of that the screen on the right; a sign that indicates the channels for simultaneous interpretation; a magnetic loop area was set up in the right rear of the room

Here, I have focused on the information accessibility services offered at the venue; however, physically disabled participants have pointed out several problems, such as providing information through the Internet at an earlier stage, safe methods of communication, and consideration for physical accessibility. The IAUD needs to take those issues into consideration continuously, because of newly developed supporting technologies.

We have compiled a report on the expectations of people with hearing difficulties with regard to information accessibility, based on the investigation conducted in Fiscal 2005 by the Information Accessibility Committee. The report is already available on the IAUD members-only website. Please visit the site and see the opinions directly from the people concerned as well as information on supporting technologies and so on. Also, in regard to information accessibility, we will continue to conduct research activities as a sub WG of the Standardization Study WG, and we are pre-

paring to compile the status of the utilization of the report among the members, and to disseminate such reports on the public website.

Information accessibility means communication among people. This issue cannot be solved without the cooperation of both the sender and receiver of the information. It is never-ending, just like UD itself.

# 写真集 *Photograph collection*

看板  
Signboard



会場受付  
Registration desk



開会式と公開シンポジウム (大会議場)  
Opening Ceremony and Open Symposium  
(Main Hall)



公開シンポジウムでにぎわうホワイエ  
Foyer of Open Symposium



公開シンポジウムの受付風景  
Registration desk of Open Symposium



基調講演をする相馬雪香さん  
Ms. Yukika Sohma at the Keynote Speech



福島さんが披露した独自の指点字  
Finger Braille, originally created and demonstrated by Mr. Fukushima



パネルディスカッション  
Panel discussion



展示会場全景  
Exhibition



IAUD 展示コーナー  
IAUD exhibition section



日立建機から出展された地雷除去ショベル  
Demining machine, exhibit of Hitachi Construction Machinery Co., Ltd



会場と展示会場の移動を助けた低床バス  
Low-floor bus, operated between venues





歓迎レセプション (ウェスティン都ホテル京都)  
Welcome Reception (The Westin Miyako Kyoto)



IAUDセッション (アネックスホール2)  
IAUD Session (Annex Hall 2)



分科会 (ルームC-1)  
Concurrent Sub-session (Room C-1)



特別セミナー  
Luncheon Seminar



書籍コーナー  
Book corner



48時間デザインマラソン  
The 48-hour Inclusive Design Challenge



投票ボード  
Voting Board



クロージングレセプション  
Closing Reception



全体統括セッション  
Closing Plenary Session



閉会式での優秀論文表彰  
Award Ceremony for the Excellent Papers





# 編集後記

## Editor's Note

2006年度を締めくくる会報5号を皆さまにお届けできることを、大変喜ばしく思う。

10月のUD2006の開催は、IAUD発足時から大きなマイルストーンとしていつも我々の一つの目標であった。多くの方のご尽力で充実した会議となったことは書き尽くせない。そこで、会報5号は記録ではなく今後のIAUDについての示唆や関係者の思いが詰まった内容にと企画し、我々の期待通りの原稿をいただいた。すべての関係者にこの場をお借りして御礼申し上げます。

IAUD発足からの3年間、UDをとりまく世界の動きは予想以上に大きなものがあつた。私が受け持っている国際担当では有識者へのインタビューを行い、それを実感する多くの発言を得た。別途、小冊子としてまとめたので、こちらもぜひご覧いただきたい。

会報5号客員編集長 小山 登  
(国際担当 主査、トヨタ自動車)

It gives me great pleasure to deliver to you the 5th issue of the Bulletin, which wraps up the Fiscal Year 2006.

UD2006 held in October was something that we had seen as a milestone and one goal since the foundation of the IAUD. We felt that words are not adequate to describe how so many people made the Conference so eventful. Therefore, we set forth to make the 5th issue of the Bulletin not simply a record of the Conference, but also something full of suggestions for the future of the IAUD and with input by the people concerned. We received, in turn, the articles that exactly matched our expectations. I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation to all those involved.

Over the past three years since the foundation of the IAUD, world trends encompassing UD have undergone drastic changes beyond expectations. As for the International Relations Section, we have interviewed experts from overseas and many of their comments made us realize this phenomenon. We have compiled a special leaflet of the interviews, which we hope you will be able to take a moment to read.

Editor of the 5th issue of the Bulletin,  
Manager, International Relations Section  
Noboru Koyama (Toyota Motor Corp.)

### IAUD会報5号 2007年3月30日発行

発行：国際ユニヴァーサルデザイン協議会  
発行人：川口光男  
編集責任者：酒寄映子  
企画・編集：広報グループ、株式会社コンテキスト  
表紙デザイン：田中 充  
デザイン・印刷：小川印刷株式会社  
翻訳：伊藤由季子  
委員：菅原道郎（乃村工藝社）、藤木武史（コクヨ）、酒寄映子（三菱電機）、奥沢喜由（三菱電機ドキュメンテクス）、高田知之（東洋インキ製造）、荻野淳（凸版印刷）、児島正剛（乃村工藝社）、新山博子（マジカルビーンズ）、渡辺慶子（小川印刷）

### International Association for Universal Design Bulletin Issue Number 5, Published March 30, 2007

Published by International Association for Universal Design  
**Publisher:** Mitsuo Kawaguchi  
**Editor in Chief:** Eiko Sakayori  
**Planning & Editors:** Public Relations Group, CONTEXT Inc.  
**Cover Design:** Mitsuru Tanaka  
**Design and Printing:** Ogawa Printing Co., Ltd.  
**Translation:** Yukiko Ito  
**Members:** Michiro Sugawara (Nomura Co., Ltd.), Takeshi Fujiki (Kokuyo Co., Ltd.), Eiko Sakayori (Mitsubishi Electric Corp.), Kiyoshi Okusawa (Mitsubishi Electric Documentex Ltd.), Tomoyuki Takada (Toyo Ink Mfg. Co., Ltd.), Masatake Kojima (Nomura Co., Ltd.), Hiroki Niiyama (Magical Beans Co., Ltd.), Atsushi Ogino (Toppan Printing Co., Ltd.), Keiko Watanabe (Ogawa Printing Co., Ltd.)

IAUDセッション

IAUD Session



展示会の様子

Exhibition



分科会の様子

Concurrent Sub-session



48時間デザインマラソン (立命館大学国際平和ミュージアム)

The 48-hour Inclusive Design Challenge  
(Kyoto Museum for World Peace, Ritsumeikan University)



48時間デザインマラソン表彰式

Award Ceremony, The 48-hour Inclusive Design Challenge



クロージングレセプション

Closing Reception



全体総括セッション「我々はどこへ向かうのか」

Closing Plenary Session, "Where We Should Go"



**国際ユニヴァーサルデザイン協議会**  
International Association for Universal Design**事務局**

|         |                                       |
|---------|---------------------------------------|
| 住所      | 〒225-0003<br>神奈川県横浜市青葉区新石川2-13-18-110 |
| Tel/Fax | 045-901-8420                          |
| e-mail  | info@iaud.net                         |
| URL     | http://www.iaud.net/                  |

**Secretariat**

|         |   |
|---------|---|
| Address | 2-13-18-110, Shin-ishikawa, Aoba-ku, Yokohama-shi,<br>Kanagawa 225-0003 Japan |
| Tel/Fax | +81-45-901-8420   |
| e-mail  | info@iaud.net   |
| URL     | http://www.iaud.net/en/   |

**IAUDサロン**

|        |   |
|--------|---|
| 住所     | 〒104-0032<br>東京都中央区八丁堀2-25-9 トヨタ八丁堀ビル4階 |
| Tel    | 03-5541-5846                            |
| Fax    | 03-5541-5847                            |
| e-mail | salon@iaud.net                          |

**IAUD Salon**

|         |  |
|---------|--|
| Address | Toyota Hatchobori Bldg. 4F, 2-25-9, Hatchobori, Chuo-ku,<br>Tokyo 104-0032 Japan |
| Tel     | +81-3-5541-5846  |
| Fax     | +81-3-5541-5847  |
| e-mail  | salon@iaud.net   |



有害物質が発生しない水なし印刷方式です。  
Waterless Printing. Naturally.

**R100**

古紙パルプ配合率100%再生紙を使用しています。  
100% Recycled Paper



植物性大豆インキを使用しています。  
Printed with Soy Ink

